

Rector

## ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADEMICA E INTERCAMBIO

entre

Universidad Nacional de Misiones

y

la Universidad Friedrich Schiller Jena

La Universidad Friedrich Schiller Jena y la Universidad Nacional de Misiones aceptan los siguientes términos y condiciones con la intención de profundizar en las relaciones entre las dos instituciones y esforzarse mutuamente por promover actividades de intercambio científico y cultural.

Los siguientes términos y condiciones regularán desarrolladas entre ambas instituciones mediante el "centro María Sibylla Merian para estudios avanzados Latino Americanos en Humanidades y Ciencias Sociales (CALAS)", un proyecto en el que participan ambas universidades.

La cooperación deberá ser lograda en las siguientes tres áreas:

- (1) Intercambiando alumnos de pregrado, estudiantes de grado, profesorado y otro personal
- (2) Intercambiando información y documentos que sean de mutuo interés
- (3) Organizando oportunidades colaborativas de investigación, seminarios, reuniones, conferencias, actividades de club, y otros eventos de mutuo cometido.

### I. Administración / Programa Coordinación

El programa de intercambio deberá ser administrado por:

- a) La oficina internacional de la Universidad Friedrich Schiller Jena
- b) La oficina internacional de la Universidad Nacional de Misiones

### II. Intercambio de personal: Profesorado/Otros empleados

1. Ambas instituciones aceptan en principio a la posibilidad de intercambio de profesorado/otros empleados a jornada completa.
2. El periodo de estancia en la institución anfitriona de educación superior para el intercambio de personal no deberá exceder un año.
3. Si la relación laboral del profesorado/empleados continúa durante la estancia en la institución anfitriona de educación superior y cumplen sus obligaciones hacia su universidad de origen a partir de la relación laboral durante su trabajo en la institución anfitriona de educación superior, la universidad de origen continuará con el pago de salarios durante su estancia completa habiendo sido pactado por las universidades asociadas. Los costos adicionales, ej. gastos de investigación y viajes, pueden ser reembolsados si la universidad de origen tiene fondos de terceros suficientes y dicho pago es según la ley. La universidad de destino deberá asistir en organizar alojamiento.



### **III. Intercambio de estudiantes**

#### **1. Duración de Intercambios**

Cada institución acepta intercambiar estudiantes por un semestre o un año académico, idealmente en base de uno a uno.

#### **2. Número de estudiantes para ser intercambiados**

En principio, cada institución podrá mandar hasta dos estudiantes cada año por un año académico completo o hasta cuatro estudiantes para un semestre dentro de un año completo. Sin embargo, éste número podrá cambiar en cualquier año, el balance de intercambio proporcionado es obtenido en el plazo de cinco años.

#### **3. Costos/beneficios del programa de estudiante en la universidad de destino**

Los estudiantes participantes en el programa de intercambio deberán pagar las tasas de matrícula otras tasas a su universidad de origen, y no tendrán que pagar ninguna tasa de matriculación a la universidad de destino. Las tasas/contribuciones/pagos adicionales requeridos por la universidad de destino, ej. la tasa semestral de la universidad Friedrich Schiller Jena, deberá ser abonado por cada estudiante.

#### **4. Seguro**

Se requiere a cada participante que proporcione un seguro médico y de accidentes adecuado, lo cual no está incluido en la exención estándar de cuota de matrícula. Deberá enviarse una copia de la cobertura adecuada del seguro a la oficina internacional de ambas instituciones.

La Universidad Friedrich Schiller Jena sólo acepta un seguro médico público alemán o un seguro médico Europeo (EHIC).

#### **5. Acompañantes**

Las obligaciones de cada institución bajo este acuerdo están limitadas sólo a los estudiantes de intercambio y no se extienden a sus cónyuges ó familiares a cargo.

#### **6. Elegibilidad**

Se entiende que ambas instituciones se esforzarán por designar solamente individuos cualificados para la participación en el programa y que se proporcionarán a la universidad de destino antecedentes académicos, así como cartas de recomendación. Los estudiantes deberán tener completos por lo menos dos semestres o el equivalente en la institución de origen.

Los estudiantes también deberán ser auto-suficientes y tener una personalidad estable hacer frente al desafío intercultural de estudiar en el extranjero.

Las ofensas graves serán llevadas a la atención de la institución de origen y podrán provocar el fin de la matrícula.

#### **7. Provisiones adicionales**

A pesar de que la Universidad Friedrich Schiller Jena cuenta con infraestructura para hospedar estudiantes con discapacidades (alojamiento, acceso a aulas, etc.), dependiendo de la naturaleza de la discapacidad, algunas infraestructuras podrían no ser adecuadas.

La Universidad Friedrich Schiller Jena recomienda a los solicitantes que proporcionen una



detallada descripción de la discapacidad por adelantado para que la Universidad pueda informarles sobre la factibilidad de los planes de movilidad.

#### **8. Equilibrando el intercambio**

El objetivo del acuerdo es la igualdad en número de estudiantes de intercambio. Sin embargo, ambas partes deberán considerar disparidad en cualquier semestre o año durante el periodo de este acuerdo.

#### **9. Estado académico de Estudiantes**

Todos los estudiantes permanecerán inscritos como candidatos regulares de grado en la institución de origen y no serán inscritos como candidatos para grados en la institución de destino. Los créditos y el trabajo adquirido serán reconocidos por la universidad de origen si éstos corresponden al programa de estudios para el cual los estudiantes están inscritos. Se espera que los estudiantes mantengan el equivalente a la carga de un curso completo en la institución de destino.

Los estudiantes inscritos en la institución de destino estarán sujetos a las mismas normas y reglas que los estudiantes locales.

#### **10. Financiamiento**

Éste acuerdo no crea ninguna obligación entre las instituciones, con lo cual, no deberá haber intercambio de dinero. Ambas instituciones se esforzarán para obtener la asistencia financiera necesaria de organizaciones proporcionando apoyo para dichos programas de cooperación.

#### **11. Fecha de efecto y fin del acuerdo**

Éste acuerdo entra en vigor desde la fecha de la firma, por un periodo inicial de tres años y puede ser renovado por otros tres años más después de que el primer contrato haya expirado. En caso de extensión de dicho contrato, el proceso deberá empezarse por lo menos diez meses antes de la expiración del acuerdo actual asumiendo que se han llevado a cabo actividades de cooperación reales en el periodo previo de tres años del acuerdo. Si el contrato no es renovado activamente, se expirará automáticamente. Podrá ser modificado mediante el acuerdo de las partes involucradas.

Cualquiera de las partes podrá terminar el acuerdo en cualquier momento presentando una notificación por escrito a la otra parte. En caso de dicha notificación de finalización de contrato, se permitirá a los estudiantes de intercambio completar su semestre actual en la institución de destino de educación superior donde la notificación de finalización fue enviada.

#### **12. Firmas**





**Memorandum of Understanding**  
 between  
**the Universidad Nacional de Misiones**  
 and  
**the Friedrich Schiller University Jena**

In order to extend the effective and mutually beneficial cooperation and develop academic and cultural exchange in education, research and other areas, the Universidad Nacional de Misiones and the Friedrich Schiller University Jena, Germany hereby agree to cooperate toward the internationalization of higher education.

The areas of cooperation will include any program offered at either university which is felt to promote the above-mentioned goals. However, any specific program shall be subject to mutual consent, availability of funds and the approval of both universities. Such programs may include

- a) exchange of faculty members
- b) exchange of students
- c) joint publications
- d) joint research projects
- e) joint conferences
- f) joint teaching projects
- g) joint cultural programs.

The terms of such mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the responsible authority of each university prior to the initiation of any particular program or activity.

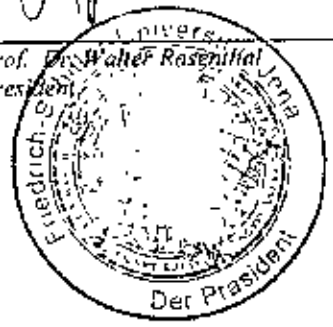
This memorandum of understanding (MOU) shall take effect upon approval by both parties and shall remain in effect for an initial period of three years. The Memorandum may be amended or renewed only upon mutual written consent. However, either university may terminate the agreement in writing at least ten months prior to the beginning of an academic term/year.

Date: 20.03.2018

Friedrich Schiller University Jena

*W. Raschall*

Prof. Dr. Walter Raschall  
 President



Date

Universidad Nacional de Misiones

*Javier Gortari*

Prof. Dr. Javier Gortari  
 Rector

JAVIER GORTARI  
 RECTOR  
 Universidad Nacional de Misiones

## AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION AND EXCHANGE

between

Universidad Nacional de Misiones

and

the Friedrich Schiller University Jena

The Friedrich Schiller University Jena and the Universidad Nacional de Misiones agree to the following terms and conditions with the intention of deepening the relations between the two institutions and mutually striving to promote scientific and cultural exchange activities.

The following terms and conditions will regulate the activities developed between both institutions within the "Maria Sibylla Merian Center for Advanced Latin American Studies in the Humanities and Social Sciences (CALAS)", a project in which both universities participate.

Cooperation shall be pursued in the following three areas:

- (1) exchanging undergraduate students, graduate students, teaching staff and other employees
- (2) exchanging information and documents which are of mutual interest
- (3) arranging collaborative research opportunities, seminars, meetings, lectures, club activities, and other events of mutual concern.

### I. Administration/Programme Coordination

The exchange programme shall be administered by:

- a) International Office at the Friedrich Schiller University Jena
- b) International Office at the Universidad Nacional de Misiones

### II. Staff Exchange: Teaching Staff/Other Employees

1. Both institutions agree in principle to the possibility of exchanging full-time teaching staff/other employees.
2. The period of stay at the host institution of higher education for staff exchanges shall not exceed one year.
3. If the employment relationship of teaching staff/employees does continue during their stay at the host institution of higher education and they fulfil the obligations towards their home university originating from the employment relationship during their work at the host institution of higher education the home university continues to pay their salaries during the whole stay having been agreed by the partner universities. Additional expenses, e.g. travel and research expenses, may be reimbursed if the home university does have sufficient third-party funding and such a payment is according to the law. The host university shall assist in making accommodation arrangements.

### III. Exchange of Students

#### 1. Duration of Exchanges

Each institution agrees to exchange individual students for one semester or an academic year, ideally on a one-to-one basis.

#### 2. Number of Students to be Exchanged

In principle, each institution may send up to two students each year for a full year or up to four students for a semester within a full year. However, this number may vary in any given year provided a balance of exchange is obtained over a five-year term.

#### 3. Student Programme Fees/Benefits at Host Institution



Students participating in the exchange programme shall pay tuition fees and other fees to their home university and do not have to pay any tuition fees to the host university. Additional fees/contributions/payments required by the host institution, e.g. the semester fee at the Friedrich Schiller University Jena, shall be paid by each student. The semester fee contains a general fee for the Student Union as well as a semester ticket which allows students to use all kinds of public transportation within Jena and the regional trains within the Free State of Thuringia.

The host institution agrees to inform exchange students on how to find accommodation during the regular semester or term period. All meal, accommodation and travel costs will be the responsibility of the individual student. Miscellaneous fees such as special (non-curricular) course fees, key deposits, books, etc., shall be paid by each participant.

**4. Insurance**

Each participant is required to provide adequate health and accident insurance, which is not included in the standard tuition fee waiver. A proof of adequate insurance coverage shall be submitted to the International Offices of both institutions.

The Friedrich Schiller University Jena only accepts a German public health insurance or a European health insurance (EHIC).

**5. Dependants**

The obligations of each institution under this Agreement are limited to the exchange students only and do not extend to their spouses or dependants. Expenses of accompanying spouses and dependants are the responsibility of the exchange student.

**6. Eligibility**

It is understood that both institutions will strive to designate only well-qualified individuals for participation in the programme and that academic backgrounds, as well as letters of recommendation, will be provided to the host institution. Students must have completed at least two semesters or equivalent at the home institution. Students must meet language proficiency requirements as established by the host institution.

Students should also be self-sufficient and of a stable personality to cope with the intercultural challenge of a study abroad. Students are expected to abide by the laws of the host country and the rules of the host institution. Grave misdemeanors will be brought to the attention of the home institution and may lead to the termination of enrolment.

**7. Additional provisions**

Although the Friedrich Schiller University Jena has infrastructures to host students with disabilities (accommodation, classroom access, etc.), depending on the nature of the disability, some infrastructures may not be adequate.

The Friedrich Schiller University Jena recommends applicants to provide a detailed description of their disability in advance so that the University may inform them about the feasibility of the planned mobility.

**8. Balancing the Exchange**

Parity in numbers of exchange students is the objective of the Agreement. However, each party should be prepared to consider a disparity in any given semester or year during the period of this Agreement.

**9. Academic Status of Students**

All students will remain enrolled as regular degree candidates at the home institution and will not be enrolled as candidates for degrees at the host institution. Credits and acquired course work will be recognized by the home university if these correspond to the study programme for which the students are enrolled. Students are expected to maintain the equivalent of a full course load at the host institution. Students enrolled at the host institution will be subject to the same rules and regulations as local students.



**10. Finances**

This Agreement does not create any financial obligation between the institutions therefore no money shall be exchanged. Both institutions endeavour to make their best efforts to obtain the necessary financial assistance from organizations providing support for such cooperation programmes.

**11. Effective Date and Termination of Agreement**

This Agreement comes into effect on the date of signature for an initial period of three years and can be renewed for another three-year period after the previous contract has expired. In case of an extension of this Agreement, the process shall be started at least ten month before the expiry of the current agreement assuming that actual cooperation activities have taken place in the previous three-year period of the Agreement. If the contract is not actively renewed, it expires automatically. It may be amended by agreement of the parties.

Either party may terminate this Agreement at any time by submitting a written notice to the other party. Such terminations will take effect ten months after the date of the above-mentioned written notice. In the event of such notice of termination, the exchange students will be permitted to complete their current semester at the host institution of higher education in which the notice of termination was submitted.



**12. Signatures**

Friedrich Schiller University Jena

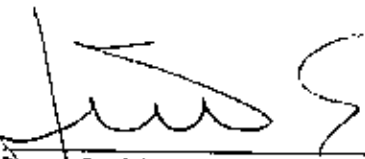
Date: 21.03.2018

Universidad Nacional de Misiones

Date:

  
 President, Prof. Dr. Walter Rosenthal  
  
 Contact:  
 Der Präsident



  
 Rector, Prof. Dr. Javier Cortari  
 Dr. JAVIER CORTARI  
 RECTOR  
 Universidad Nacional de Misiones

Friedrich Schiller University Jena	Universidad Nacional de Misiones
<b>Administrative Contact</b> Internationales Büro Försrengaben 1 07743 Jena Germany  Phone: +49 (0) 3641 -931160 E-mail: <a href="mailto:international@uni-jena.de">international@uni-jena.de</a>  Web <a href="http://www.uni-jena.de/international.html">http://www.uni-jena.de/international.html</a>	<b>Administrative contact</b> Coordinación de Relaciones Internacionales e Integración Regional Ruta 12 Km. 7 y 1/2- Miguel Lanus. Posadas Misiones Argentina Phone: 54 376 4480200 - Interno: 113 E-mail: <a href="mailto:miguel.lopez@campus.unam.edu.ar">miguel.lopez@campus.unam.edu.ar</a>  Web: <a href="https://www.unam.edu.ar/index.php/about">https://www.unam.edu.ar/index.php/about</a>
<b>Departmental contact</b> Prof. Dr. Claudia Hammerschmidt <a href="mailto:Claudia.hammerschmidt@uni-jena.de">Claudia.hammerschmidt@uni-jena.de</a>	<b>Departmental contact</b> Ing. Miguel Angel López <a href="mailto:miguel.lopez@campus.unam.edu.ar">miguel.lopez@campus.unam.edu.ar</a>

**Referencia: Acuerdo Universidad Nacional de Misiones y FSU Jena**

Estimado Sr. Ángel López:

Encuentre por favor adjunto el acuerdo firmado entre la Universidad Nacional de Misiones y la FSU Jena.

Agradeceríamos si pudieran enviarnos un e-mail de confirmación de recepción a sekretariat-ib@uni-jena.de

Muchas gracias.

Esperamos una fructífera y productiva cooperación.

Saludos cordiales

Dra. Claudia Hillinger

